

## Nr 164

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet; given Stockholms slott den 29 oktober 1965.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 26 februari 1965 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 17 september 1965 undertecknat avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

*dels godkänna berörda avtal;*

*dels bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.*

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

**BERTIL**

*G. E. Sträng*

---

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Efter ratifikation blir avtalet tillämpligt beträffande inkomst som förvärvas fr. o. m. den 1 januari närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Avtalet avses vidare bli tillämpligt på svensk förmögenhetskatt, som utgår på grund av taxering fr. o. m. kalenderåret närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

**Avtal**

**mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet**

Konungariket Sveriges regering och Brasiliens Förenta Staters regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande bestämmelser:

*Artikel I*

§ 1. De skatter som avses i detta avtal äro:

a) Beträffande Brasiliens Förenta Stater:

1) Alla skatter, som omfattas av lagen om federal inkomstskatt, däri inbegripna skatter som erläggas på fysiska och juridiska personers inkomster samt källskatten, skatterna på vinst genom avyttring av fastighet, ävensom alla andra sådana skatter eller slutgiltiga tilläggsskatter, vilka kunna uttagas med tillämpning av brasilianska inkomstskattebestämmelser; skatt av sådant slag benämnes i det följande »brasiliansk skatt».

2) Såvitt fråga är om artikel XVII, återbetalningsbara tilläggsskatter och tvångslån, vilka kunna uttagas med tillämpning av brasilianska inkomstskattebestämmelser.

b) Beträffande Sverige:

1) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,

2) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter,

**Agreement**

**between Sweden and Brazil for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of Brazil, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:

a) In the United States of Brazil:

i) all taxes covered by the Federal Income Tax Law, including those applicable to individual tax payers and legal persons, as well as the withholding tax, the taxes on profits deriving from the sale of real properties, and all other such taxes or not refundable additional taxes which may result from the application of Brazilian Income tax regulations. (hereinafter referred to as "Brazilian tax")

ii) for the purposes of Article XVII, refundable additional taxes and compulsory loans which may result from the application of the Brazilian income tax regulations.

b) In Sweden:

i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;

ii) the tax on public entertainers;

**Acôrdo**

**entre a Suécia e o Brasil para evitar a bitributação sôbre a renda e o capital**

O Govêrno Real da Suécia e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, desejando concluir um Acôrdo que elimine a bitributação sôbre a renda e o capital, convêm no seguinte:

*Artigo 1*

(1) Os impostos a que se refere o presente Acôrdo são:

a) nos Estados Unidos do Brasil:

i) todos os impostos previstos na legislação do impôsto federal de renda, incidentes sôbre os rendimentos das pessoas físicas e jurídicas, assim como o impôsto arrecadado na fonte e o impôsto sôbre lucros imobiliários, bem como todos os outros impostos da mesma natureza e adicionais não restituíveis decorrentes da aplicação da legislação do impôsto de renda brasileiro. (doravante os referidos impostos serão denominados "impostos brasileiros")

ii) para os efeitos das disposições contidas no Artigo XVII, os empréstimos compulsórios e os adicionais restituíveis, decorrentes da aplicação da legislação do impôsto federal de renda.

b) na Suécia:

i) impôsto estatal sôbre a renda, inclusive os incidentes sôbre os salários dos marinheiros e sôbre o rendimento de títulos;

ii) impôsto sôbre os rendimentos de participantes em diversões públicas;

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 3) ersättningsskatten,               | iii) the tax on undistributed income; |
| 4) utskiftningsskatten,              | iv) the tax on distributed income;    |
| 5) den kommunala inkomstskatten samt | v) the communal income tax; and       |
| 6) den statliga förmögenhetsskatten; | vi) the State capital tax.            |

skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas på alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal.

(hereinafter referred to as "Swedish tax")

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of the present Agreement.

### Artikel II

### Article II

§ 1. Då inkomst från inkomstkällor i Brasilien eller där belägen förmögenhet enligt brasiliansk lag och i överensstämmelse med detta avtal må beskattas i Brasilien, skall Sverige avräkna den brasilianska skatt, som erlagts för sådan inkomst eller förmögenhet, från varje svensk skatt, som belöper på inkomsten eller förmögenheten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, beräknad utan dylik avräkning, som belöper på den inkomst respektive förmögenhet som må beskattas i Brasilien.

(1) Where income from sources within Brazil or capital situated therein under the laws of Brazil and in accordance with this Agreement may be taxed in Brazil, Sweden shall allow the Brazilian tax paid in respect of such income or capital as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income or capital. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Brazil.

§ 2. Då inkomst från inkomstkällor i Sverige eller där belägen förmögenhet enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal må beskattas i Sverige, skall Brasilien avräkna den svenska skatt, som erlagts för sådan inkomst eller förmögenhet, från varje brasiliansk skatt, som belöper på inkomsten eller förmögenheten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i någotdera fallet överstiga beloppet av den del av brasiliansk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, beräknad utan dylik avräkning, som belöper

(2) Where income from sources within Sweden or capital situated therein under the laws of Sweden and in accordance with this Agreement may be taxed in Sweden, Brazil shall allow the Swedish tax paid in respect of such income or capital as a credit against any Brazilian tax payable in respect of that income or capital. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Brazilian income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to

iii) impôsto sôbre a renda não distribuída;

iv) impôsto sôbre a renda distribuída;

v) impôsto comunal sôbre a renda; e,

vi) impôsto estatal sôbre o capital. (doravante os referidos impostos serão denominados "impostos suecos")

(2) O presente Acôrdo também será aplicado a qualquer impôsto de natureza substancialmente semelhante que vier a ser adotado por qualquer uma das duas Partes Contratantes após a data da assinatura dêste Acôrdo.

### *Artigo II*

(1) Quando a renda proveniente de fontes situadas no Brasil ou o capital ali localizado, de acôrdo com as leis brasileiras e em conformidade com as disposições dêste Acôrdo, forem tributados no Brasil, a Suécia levará o impôsto brasileiro pago sôbre dita renda ou capital a crédito de qualquer impôsto sueco aplicável a tal renda ou capital. A dedução, em cada caso, não deverá, entretanto, exceder aquela parte do impôsto sueco sôbre a renda ou sôbre o capital computado como se não houvesse a dedução, pertinente, conforme o caso, à renda ou ao capital que forem tributados no Brasil.

(2) Quando a renda proveniente de fontes situadas na Suécia ou o capital ali localizado, de acôrdo com as leis suecas e em conformidade com as disposições dêste Acôrdo, forem tributados na Suécia, o Brasil levará o impôsto sueco pago sôbre dita renda ou capital a crédito de qualquer impôsto brasileiro aplicável a tal renda ou capital. A dedução, em cada caso, não deverá, entretanto, exceder aquela parte do impôsto brasileiro sôbre a renda ou sôbre o capital, computado como se não houvesse a dedução, pertinente, con-

på den inkomst respektive förmögenhet som må beskattas i Sverige.

§ 3. I sådana fall, då befrielse från eller nedsättning av brasiliansk skatt meddelats för en bestämd tidsperiod, skall vid tillämpningen av § 1 av denna artikel från den svenska skatten avräknas ett belopp motsvarande den brasilianska skatt som skulle hava varit hänförlig till inkomsten i fråga, därest sådan skattebefrielse eller skattenedsättning ej meddelats. Bestämmelserna i denna paragraf skola jämväl äga tillämpning under en tidrymd ej överstigande tio år, om befrielse från eller nedsättning av brasiliansk inkomstskatt meddelats i enlighet med en ekonomisk utvecklingsplan.

§ 4. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövändet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i en av de avtalsslutande staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat, med de undantag som angivits i artiklarna X, XI, XII, XIII och XIV av detta avtal.

§ 5. Brasiliansk progressiv skatt, som påföres personer med hemvist i Brasilien, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt detta avtal skall beskattas endast i Sverige, inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

§ 6. Svensk progressiv skatt, som påföres personer med hemvist i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt detta avtal skall beskattas endast i Brasilien, inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

### *Artikel III*

§ 1. Utdelning från ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna till en person med hemvist

the income or the capital which may be taxed in Sweden.

(3) In the application of paragraph (1) of this Article, when Brazilian income tax has been relieved or reduced for a limited period of time, the credit against Swedish tax shall be allowed in an amount equal to the Brazilian tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed. The provisions of this paragraph shall also apply, for a period not exceeding ten years, when the Brazilian income tax has been relieved or reduced under a program of economic development.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, save for exceptions stated in Articles X, XI, XII, XIII, and XIV of this Agreement.

(5) The graduated rate of Brazilian tax to be imposed on residents of Brazil may be calculated as though income or capital which under this Agreement is taxable only in Sweden were included in the amount of the total income or capital.

(6) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital which under this Agreement is taxable only in Brazil were included in the amount of the total income or capital.

### *Article III*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of

forme o caso, à renda ou ao capital que forem tributados na Suécia.

(3) Na aplicação do parágrafo (1) dêste Artigo, quando houver isenção ou redução do impôsto brasileiro sôbre a renda por um periodo de tempo limitado, a importância a crédito do impôsto sueco será correspondente a um montante igual ao impôsto brasileiro que teria sido computado, se tal isenção ou redução não tivesse sido concedida. As disposições dêste parágrafo também se aplicarão, por um periodo que não exceda a dez anos, se a isenção ou redução do impôsto brasileiro sôbre a renda tiver sido concedida de conformidade com um programa de desenvolvimento econômico.

(4) Para os fins dêste artigo, os lucros ou a remuneração por serviços pessoais (inclusive os profissionais) prestados em uma das Partes Contratantes serão considerados renda proveniente de fontes situadas nessa mesma Parte Contratante, salvo no caso das exceções estabelecidas nos Artigos X, XI, XII, XIII e XIV dêste Acôrdo.

(5) As taxas progressivas do impôsto brasileiro incidente sôbre residentes do Brasil poderão ser calculadas como se a renda ou o capital, sômente tributáveis na Suécia de conformidade com êste Acôrdo, fôssem incluídos no montante total da renda ou do capital.

(6) As taxas progressivas do impôsto sueco incidente sôbre residentes da Suécia poderão ser calculadas como se a renda ou o capital, sômente tributáveis no Brasil de conformidade com êste Acôrdo, fôssem incluídos no montante total da renda ou do capital.

### *Artigo III*

(1) Os dividendos pagos por uma companhia, que seja residente de uma das Partes Contratantes, a um

i den andra avtalsslutande staten må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

§ 2. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 av artikel II skall utdelning från ett bolag med hemvist i Brasilien till ett bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från svensk skatt, såframt utdelningen enligt svensk skattelagstiftning skulle ha varit undantagen från beskattning, därest båda bolagen hade ägt hemvist i Sverige.

#### *Artikel IV*

Ränta på obligationer, in-teckningar, skuldsedlar, debentures eller på varje annat slag av skuld, vilken ränta uppbäres av en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

#### *Artikel V*

§ 1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fastighet i en av de avtalsslutande staterna och som uppbäres av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

§ 2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång i en av de avtalsslutande staterna till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

#### *Artikel VI*

Vinst, som härflyter av försäljning, byte eller överlåtelse av förmögenhetstillgång (vare sig denna utgöres av lös eller fast egendom), må beskattas såväl i den avtalsslutande stat, i vilken tillgången är belägen vid tidpunkten för försäljning-

the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article II dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company, being a resident of Sweden, shall be exempt from tax in Sweden provided that in accordance with the Swedish tax laws the dividends would have been exempt from tax if both companies had been residents of Sweden.

#### *Article IV*

Interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

#### *Article V*

(1) Income of whatever nature derived from real property in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

#### *Article VI*

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed both in the Contracting State in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer, and in



residente da outra Parte Contratante, poderão ser tributados em ambas as Partes Contratantes.

(2) Não obstante as disposições do parágrafo (1) do Artigo II, os dividendos pagos por uma companhia, que seja residente do Brasil, a outra companhia, que seja residente da Suécia, ficarão isentos do tributo na Suécia desde que, de acôrdo com as leis fiscais suecas, tais dividendos estivessem isentos de tributo se ambas as companhias fôsem residentes da Suécia.

#### *Artigo IV*

Os juros oriundos de títulos, apólices, notas, debêntures ou de qualquer outra forma de obrigação, auferidos por um residente de uma das Partes Contratantes de fontes localizadas na outra Parte Contratante, poderão ser tributados em ambas as Partes Contratantes.

#### *Artigo V*

(1) Os rendimentos de qualquer natureza, derivados de uma propriedade imobiliária ou territorial situada em uma das Partes Contratantes, auferidos por um residente da outra Parte Contratante, poderão ser tributados em ambas as Partes Contratantes.

(2) Qualquer "royalty" ou outra importância paga em retribuição pela exploração de uma mina ou jazida ou pelas extrações de quaisquer outros recursos naturais, em uma das Partes Contratantes, a um residente da outra Parte Contratante, poderá ser tributada em ambas as Partes Contratantes.

#### *Artigo VI*

Os lucros de capital oriundos da venda, troca ou transferência de um bem de capital, seja móvel ou imóvel, poderão ser tributados tanto na Parte Contratante na qual o citado bem de capital esteja localizado à época

en, bytet eller överlåtelsen i fråga som i den avtalsslutande stat, i vilken den person som uppbär vinsten äger hemvist.

#### Artikel VII

§ 1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten; dock att skatten på royaltyn i den avtalsslutande stat, från vilken densamma uppbäres, icke må överstiga 15 % (femton procent) av royaltyns bruttobelopp. I denna paragraf föreskriven begränsning skall dock icke äga tillämpning beträffande royalty, som uppbäres från Brasilien under de första tre kalenderår, för vilka detta avtal äger tillämpning. Under nämnda tidrymd må sålunda Brasilien uttaga skatt på royalty i enlighet med brasiliansk skattelagstiftning.

§ 2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärken eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

§ 3. Skulle royaltyn överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skola bestämmelserna i förevarande artikel äga tillämpning allenast på så stor del av royaltyn, som enligt bestämmelserna i skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat, från vilken royaltyn uppbäres utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

#### Artikel VIII

§ 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en av de avtalsslutande

the Contracting State of which the person deriving the said capital gains is a resident.

#### Article VII

(1) Any royalty derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States; provided, however, that the tax levied on the royalty in the Contracting State from which the royalty is derived shall not exceed 15 % (fifteen percent) of the gross amount of such royalty. The limitation stated in this paragraph shall not apply to royalties derived from Brazil during the first three calendar years of the application of the present Agreement during which period of time Brazil is thus entitled to apply the tax on royalties provided for in the Brazilian tax legislation.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the provisions of the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration, in accordance with the provisions of the tax legislation of the Contracting State from which the royalty is derived.

#### Article VIII

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall

da venda, troca ou transferência, quanto na Parte Contratante da qual seja residente a pessoa que aufera os citados lucros de capital.

*Artigo VII*

(1) Qualquer "royalty" derivado de fontes localizadas em uma Parte Contratante e pago a um residente da outra Parte Contratante poderá ser tributado em ambas as Partes Contratantes, contanto que o tributo cobrado sobre o "royalty", pela Parte Contratante onde o mesmo tenha origem, não exceda a 15 % (quinze por cento) do montante bruto de tal "royalty". A limitação estabelecida neste parágrafo não se aplicará aos "royalties" gerados no Brasil durante os três primeiros anos civis da vigência do presente Acôrdo, período em que o Brasil ficará com o direito de aplicar o impôsto sobre "royalties" previsto na legislação fiscal brasileira.

(2) Neste Artigo, o têrmo "royalty" significa qualquer "royalty" ou outra importância paga em retribuição pelo uso ou privilégio de usar qualquer direito autoral, patente, desenho, processo ou fórmula secreta, marca de fábrica ou propriedade semelhante, mas não inclui nenhum "royalty" ou importância paga em retribuição à exploração de uma mina, jazida ou por qualquer outro tipo de extração de recursos naturais.

(3) No caso de qualquer "royalty" exceder uma retribuição justa e razoável, com relação aos direitos pelos quais fôr pago, as disposições dêste Artigo sômente serão aplicadas ao montante do "royalty" que represente aquela importância justa e razoável, de conformidade com as disposições da legislação fiscal da Parte Contratante na qual o "royalty" fôr gerado.

*Artigo VIII*

(1) Os lucros de uma empresa de uma das Partes Contratantes só serão

tande staterna, skall beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger den andra avtalsslutande staten beskatta företagets inkomst, men endast så stor del därav, som enligt bestämmelserna i den statens skattelagstiftning är hänförlig till det fasta driftstället.

§ 2. Om ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

§ 3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivnas för alla kostnader, som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, som äro hänförliga till det fasta driftstället enligt bestämmelserna i skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

§ 4. Vad som stadgats i denna artikel skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för beskattningsmyndigheten, ej äro tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönsmässigt el-

be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may also be imposed in the other Contracting State on the profits of the enterprise, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment, in accordance with the provisions of the tax legislation of that Contracting State.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, provided they can be attributed to the permanent establishment in accordance with the provisions of the tax legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(4) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a dis-

tributáveis nessa Parte Contratante, a menos que a empresa realize negócios, na outra Parte Contratante, através de um estabelecimento permanente ali situado. Se a empresa realizar negócios na forma indicada, também poderão ser tributados, na outra Parte Contratante, os lucros da empresa, mas somente o montante destes que puder ser atribuível àquele estabelecimento permanente, de conformidade com a legislação fiscal daquela Parte Contratante.

(2) Quando uma empresa de uma das Partes Contratantes realizar negócios na outra Parte Contratante, através de um estabelecimento permanente ali situado, serão atribuídos a esse estabelecimento permanente os lucros que porventura teria, caso constituísse uma empresa distinta e isolada, ocupando-se das mesmas atividades ou de atividades semelhantes, sob condições iguais ou semelhantes e transacionando, de maneira independente, com a empresa da qual constitui um estabelecimento permanente.

(3) Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, serão permitidas as deduções das despesas realizadas para atender às finalidades desse estabelecimento permanente, inclusive despesas de direção e de administração geral, desde que as mesmas possam ser atribuídas àquele estabelecimento permanente, de conformidade com a legislação fiscal da Parte Contratante em que se situe o estabelecimento permanente.

(4) Se a informação de que dispõem as autoridades fiscais não for satisfatória para a determinação dos lucros a serem atribuídos ao estabelecimento permanente, os dispositivos deste Artigo em nada afetarão a aplicação da lei de qualquer uma das Partes Contratantes em relação à obrigação do pagamento do imposto pela empresa, num montante deter-

ler uppskattningsvis fastställa företagets skattepliktiga inkomst av rörelse i den staten. Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt för beskattningsmyndighetens tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den ovan i denna artikel angivna principen.

§ 5. Inkomst av rörelse skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning, såvida icke sådant fall föreligger som avses i § 1 punkt g) 6) av artikel XVIII.

§ 6. Vid tillämpningen av detta avtal skall uttrycket »inkomst av rörelse» anses innefatta inkomst av fabriksrörelse, handelsrörelse, jordbruksdrift, gruvsdrift eller bank- eller annan penningrörelse, men skall icke anses innefatta, i synnerhet, inkomst i form av ersättning för nyttjanderätt till egendom eller royalty, ränta, utdelning, ersättning för personligt arbete eller inkomst av sjöfarts- eller luftfartsrörelse.

#### Artikel IX

##### I fall då

a) ett företag i en av de avtalslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalslutande staterna som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra obero-

cretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise, except in such cases as are envisaged by the provisions of subparagraph (1) (g) (vi) of Article XVIII.

(6) For the purposes of this Agreement the term "profits" includes profits from manufacturing, mercantile, farming, mining or financial activities but does not include, in particular, income in the form of rents, royalties, interest, dividends, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft.

#### Article IX

##### Where

a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any

minado pelo exercício de um poder discricionário, ou mediante cálculo estimativo efetuado pela autoridade fiscal da Parte Contratante em causa, desde que tal poder discricionário seja exercido, ou tal estimativa seja feita na medida permitida pelos dados conhecidos pelas autoridades fiscais, de acôrdo com o principio estabelecido neste Artigo.

(5) Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente em razão de simples compras de bens e mercadorias efetuadas pelo estabelecimento permanente por conta da emprêsa, exceto nos casos previstos nas disposições do subparágrafo (1) (g) (vi) do Artigo XVIII.

(6) Para os efeitos dêste Acôrdo, o têrmo "lucros" inclui lucros oriundos de atividades industriais, mercantis, agrícolas, de mineração ou financeiras, mas não inclui, especificamente, rendimentos sob a forma de aluguéis, "royalties", juros, dividendos, remuneração de trabalho ou serviços pessoais ou renda auferida com a operação de navios ou aeronaves.

### *Artigo IX*

Na hipótese de:

a) Uma emprêsa de uma das Partes Contratantes participar, direta ou indiretamente, da direção, contrôle ou capital de uma emprêsa da outra Parte Contratante, ou,

b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, da direção, contrôle ou capital de uma emprêsa de uma Parte Contratante e de uma emprêsa da outra Parte Contratante,

e, em ambos os casos, estabelecendo-se ou impondo-se condições nas relações comerciais ou financeiras entre as duas emprêsas que difiram das que se estabeleceriam entre emprêsas independentes, então quais-

ende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags vinst och beskattas i överensstämmelse därmed.

#### *Artikel X*

§ 1. Inkomst, som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

§ 2. I sådana fall, då en fysisk person helt eller till övervägande del utför arbete ombord på fartyg eller luftfartyg, som används i en verksamhet utövad av en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat och inkomsten beskattas i överensstämmelse därmed.

#### *Artikel XI*

§ 1. Inkomst av fritt yrke eller av personligt arbete, vilket utövas i en av de avtalsslutande staterna av en fysisk person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

§ 2. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 av denna artikel skall ersättning, som en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär på grund av arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, beskattas allenast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret i fråga,

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av en person med hemvist i den förstnämnda staten.

profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article X*

(1) Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Where an individual performs services wholly or mainly aboard a ship or an aircraft operated by a resident of one of the Contracting States such services shall be deemed to be performed in that State, and the income from such services may be taxed accordingly.

#### *Article XI*

(1) Profits or remuneration for professional services or for services as an employee performed in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) in this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by or on behalf of a resident of the first-mentioned Contracting State.



quer lucros que, se não fôsem estas condições, seriam atribuídos a uma das emprêsas, mas que, em razão mesmo dessas condições, não o foram, poderão ser incluídos nos lucros dessa emprêsa e assim tributados.

*Artigo X*

(1) A renda proveniente da operação de navios ou aeronaves no tráfego internacional sòmente será tributável na Parte Contratante em que se situe o lugar da direção efetiva da emprêsa.

(2) Quando um individuo executar serviços, integral ou principalmente, a bordo de um navio ou aeronave operada por um residente de uma das Parte Contratantes, tais serviços serão considerados como tendo sido prestados na mencionada Parte Contratante, e assim poderão ser tributadas as respectivas rendas.

*Artigo XI*

(1) Os lucros ou remuneração por serviços profissionais ou decorrentes de emprêgo, executados em uma das Partes Contratantes por um individuo que seja residente da outra Parte Contratante, poderão ser tributados em ambas as Partes Contratantes.

(2) Não obstante as disposições do parágrafo (1) dêste Artigo, a remuneração auferida por um residente de uma das Partes Contratantes, em razão de um emprêgo exercido na outra Parte Contratante, sòmente será tributável na primeira das mencionadas Partes Contratantes, se:

a) o beneficiário do rendimento estiver presente na outra Parte Contratante por um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal em causa, e

b) a remuneração fôr paga por, ou por conta de, um residente da primeira das mencionadas Partes Contratantes.

§ 3. Bestämmelserna i § 2 av denna artikel äro icke tillämpliga på inkomst som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

§ 4. Arvoden och andra ersättningar, som en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär i egenskap av styrelseledamot i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas även i denna andra stat, dock endast under förutsättning att det bolag som betalar arvodet eller ersättningen avdrager detsamma som omkostnad.

#### Artikel XII

§ 1. Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av brasilianska staten till en fysisk person, som är medborgare i Brasilien och äger hemvist i Sverige, för arbete utfört i brasilianska statens tjänst, skola beskattas allenast i Brasilien.

§ 2. Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av svenska staten till en fysisk person, som är svensk medborgare och äger hemvist i Brasilien, för arbete utfört i svenska statens tjänst, skola beskattas allenast i Sverige.

§ 3. Bestämmelserna i §§ 1 och 2 av denna artikel äro icke tillämpliga på löner eller liknande ersättningar, som utbetalas för arbete utfört i samband med rörelse som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

§ 4. Varje slag av pension eller livränta, som förvärvas av en person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

I denna paragraf förstås med uttrycket »pension» ett periodiskt ut-

(3) The provisions of paragraph (2) in this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.

(4) Fees and any other remuneration that a resident of one of the Contracting States may receive as compensation for being a member of a board of directors of a company resident in the other Contracting State may be taxed also in that other State, provided, however, that the company paying such fees and other remuneration deducts them as a cost.

#### Article XII

(1) Salaries, wages and similar compensation paid by the Government of Brazil to a citizen of Brazil who is a resident of Sweden, for services rendered to Brazil in the discharge of governmental functions, shall be taxable only in Brazil.

(2) Salaries, wages and similar compensation paid by the Government of Sweden to a citizen of Sweden who is a resident of Brazil, for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions, shall be taxable only in Sweden.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to salaries, wages and similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

(4) Any pension or annuity of whatever nature derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

In this paragraph the term "pension" means a periodic payment

(3) As disposições do parágrafo (2) dêste Artigo não serão aplicadas aos lucros ou remunerações dos participantes de diversões públicas, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio e televisão, músicos e atletas.

(4) Ordenados ou qualquer outra remuneração que um residente de uma das Partes Contratantes possa receber na qualidade de membro de diretoria de uma companhia residente na outra Parte Contratante também poderão ser tributados nesta outra Parte Contratante, contanto que a companhia que pague tais ordenados ou outra remuneração as deduza como um elemento de custo.

### *Artigo XII*

(1) Salários, ordenados e remuneração semelhante pagos pelo Govêrno do Brasil a um cidadão brasileiro que seja residente da Suécia, por serviços prestados ao Brasil, na execução de funções governamentais, sòmente serão tributáveis no Brasil.

(2) Salários, ordenados ou remuneração semelhante pagos pelo Govêrno da Suécia a um cidadão sueco que seja residente do Brasil, por serviços prestados à Suécia, na execução de funções governamentais, sòmente serão tributáveis na Suécia.

(3) As disposições dos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo não serão aplicadas aos salários, ordenados ou remuneração semelhante pagos por conta de serviços prestados em relação a qualquer transação ou negócio realizado, por qualquer uma das Partes Contratantes, com objetivo de lucro.

(4) Tôda pensão ou anuidade de qualquer natureza auferida por um residente de uma das Partes Contratantes, oriunda de fontes situadas na outra Parte Contratante, poderá ser tributada em ambas as Partes Contratantes.

Neste parágrafo, o têrmo "pensão" significa um pagamento periódico

gående belopp, som utgör vederlag för utförda tjänster eller ersättning för lidna skador eller som utbetalats enligt bestämmelserna i ett allmänt socialförsäkringssystem. Med uttrycket »livränta» förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

#### Artikel XIII

En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, vilken på inbjudan av den andra avtalsslutande staten eller av universitet, högskola, skola, museum eller annan kulturell institution i den andra staten eller inom ramen för ett officiellt kulturellt utbyte vistas där uteslutande i syfte att bedriva undervisning, hålla föreläsningar, bedriva forskning eller bedriva konstnärlig verksamhet vid sådan institution under en tidrymd ej överstigande två år, skall beskattas allenast i den förstnämnda staten för ersättning som han upp- bär för dylik verksamhet.

#### Artikel XIV

§ 1. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligtvis vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom

- a) studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat,
- b) affärs- eller hantverkspraktikant, eller
- c) innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalat från en stiftelse eller inrättning med uppgift att

made in consideration of services rendered in the past, by way of compensation for injuries received, or under the provisions of a public social security system. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### Article XIII

An individual from one of the Contracting States who, at the invitation of the other Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that other Contracting State or under an official program of cultural exchange, visits that other State solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research or artistic activities at such institution for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State on his remuneration for such activity.

#### Article XIV

(1) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely

- a) as a student at a university, college or school in that other State,
- b) as a business apprentice, or
- c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,

efetuado a título de compensação por serviços prestados no passado, ou de indenização por danos recebidos, ou por efeito das disposições de um sistema de previdência social. O termo "anuidade" significa uma quantia certa, paga periódicamente, em épocas pré-fixadas, durante a vida ou durante um período de tempo especificado ou determinável, sob a obrigação de se efetuarem os pagamentos, a título de compensação adequada e integral, em dinheiro ou em seu equivalente.

### *Artigo XIII*

Um indivíduo de uma das Partes Contratantes que, a convite da outra Parte Contratante ou a convite de uma universidade, escola de qualquer nível, museu e outras instituições culturais localizadas nesta outra Parte Contratante ou, ainda, sob um programa oficial de intercâmbio cultural, visite esta outra Parte Contratante exclusivamente com o propósito de ensinar, realizar conferências ou desenvolver atividades artísticas e de pesquisa científica em tais instituições, por um período que não exceda a dois anos, somente será tributável na primeira das Partes Contratantes, em sua remuneração por tais atividades.

### *Artigo XIV*

(1) Um indivíduo de uma das Partes Contratantes que permaneça, temporariamente, na outra Parte Contratante, exclusivamente como:

a) estudante de uma universidade ou escola de qualquer nível nessa outra Parte Contratante;

b) aprendiz profissional, ou

c) beneficiário de um auxílio, prêmio, ajuda de custo ou bolsa-de-estudos que uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional lhe conceda, com o propósito primordial de estudo e pesquisa,

främja ett religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

skall icke beskattas i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom från utlandet till bestridande av hans uppehälle, undervisning och utbildning.

§ 2. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna som vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant, skall under en period icke överstigande tre på varandra följande beskattningsår vara befriad från beskattning i denna andra stat av inkomst av anställning därstädes, under förutsättning att

a) inkomsten är erforderlig för att bestrida kostnaderna för hans uppehälle och undervisning, och

b) inkomsten i fråga under beskattningsåret icke överstiger ett belopp motsvarande 1 500 U.S. dollar.

#### Artikel XV

Om skatt på förmögenhet förekommer i en av de avtalsslutande staterna eller i båda avtalsslutande staterna, skola följande bestämmelser äga tillämpning:

a) Förmögenhet bestående av fastighet må beskattas såväl i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen, som i den avtalsslutande stat, i vilken fastighetens ägare äger hemvist.

b) Förmögenhet bestående av tillgångar som äro att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, beläget i en av de avtalsslutande staterna och tillhörigt ett företag i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i vardera avtalsslutande staten.

c) Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom

shall not be taxed in that other State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) An individual from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely as a student at a university, college or school in that other State or as a business apprentice, shall not be taxed in that other State for a period not exceeding three consecutive fiscal years in respect of remuneration from employment in such other State, provided that

a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and

b) the said remuneration does not exceed in the fiscal year an amount corresponding to US\$ 1,500.

#### Article XV

Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting States the following provisions shall apply:

a) Capital represented by real property may be taxed both in the Contracting State in which such property is situated and in the Contracting State of which the owner of the real property is a resident.

b) Capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment, situated in one of the Contracting States, of an enterprise of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other

não será tributado na última das mencionadas Partes Contratantes, sobre as remessas, provenientes do exterior, destinadas à sua manutenção, educação ou treinamento.

(2) Um indivíduo de uma das Partes Contratantes que esteja na outra Parte Contratante exclusivamente como estudante em uma universidade ou outra escola de qualquer nível, ou como aprendiz profissional, não será tributado nesta última Parte Contratante, por um período que não exceda a três anos fiscais consecutivos, sobre a remuneração de emprêgo que venha a ter nessa Parte Contratante, desde que:

a) esta remuneração constitua rendimento necessário à sua manutenção e educação, e

b) dita remuneração não exceda no ano fiscal a um montante correspondente a US\$ 1.500,00 (hum mil e quinhentos dólares).

#### *Artigo XV*

Quando qualquer das Partes Contratantes ou ambas tributarem o capital, serão aplicadas as seguintes disposições:

a) O capital representado por propriedade imobiliária ou territorial poderá ser tributado tanto na Parte Contratante em que estiver localizada a propriedade quanto na Parte Contratante da qual seja residente o possuidor de tal propriedade.

b) O capital representado por bens que façam parte do patrimônio comercial do estabelecimento permanente, situado numa Parte Contratante, de uma empresa da outra Parte Contratante, poderá ser tributado em ambas as Partes Contratantes.

c) As embarcações e aeronaves empregadas no tráfego internacional

tillgångar, som äro hänförliga till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg och ej utgöras av fastigheter, skola beskattas allenast i den avtalslutande stat i vilken företaget har sin verkliga ledning.

d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av en person med hemvist i en av de avtalslutande staterna, skola beskattas allenast i denna stat.

#### Artikel XVI

Om enligt föreskrifterna i detta avtal en person med hemvist i en av de avtalslutande staterna är befriad från eller berättigad till nedsättning av skatt i den andra avtalslutande staten, skall motsvarande befrielse eller nedsättning tillgodoräknas oskift dödsbo efter en person, vilken vid sin död ägde hemvist i denna andra stat, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äga hemvist i den förstnämnda staten.

#### Artikel XVII

§ 1. Medborgare i Brasilien, vilka äga hemvist i Sverige, skola icke där bliva föremål för någon beskattning, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning, som svenska medborgare med hemvist i Sverige äro underkastade.

§ 2. Svenska medborgare, vilka äga hemvist i Brasilien, skola icke där bliva föremål för någon beskattning, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i Brasilien, vilka äga hemvist där, äro underkastade.

§ 3. Med uttrycket »medborgare» förstås i denna artikel

a) beträffande Brasilien: Alla brasilianska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande brasiliansk lag;

b) beträffande Sverige: Alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag.

than real property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

d) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

#### Article XVI

Where under the provisions of this Agreement a resident of one of the Contracting States is exempt or entitled to relief from tax in the other Contracting State, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person who at the time of death was a resident of that other Contracting State, in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the first-mentioned Contracting State.

#### Article XVII

(1) The nationals of Brazil, while residing in Sweden, shall not be subject therein to other or more burdensome taxes than are the nationals of Sweden residing in Sweden.

(2) The nationals of Sweden, while residing in Brazil, shall not be subject therein to other or more burdensome taxes than are the nationals of Brazil residing in Brazil.

(3) In this Article, the term "nationals" means

a) in relation to Brazil, all Brazilian citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Brazil;

b) in relation to Sweden, all Swedish citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Sweden.



e os bens, que não os imóveis utilizados na operação de tais embarcações ou aeronaves, serão tributáveis somente na Parte Contratante em que se situe o local de direção efetiva da empresa.

d) Todos os outros elementos do capital de um residente de uma das Partes Contratantes somente serão tributáveis na mencionada Parte Contratante.

#### *Artigo XVI*

Quando, nos termos do presente Acôrdo, um residente de uma Parte Contratante estiver isento ou com direito à isenção do impôsto na outra Parte Contratante, igual isenção ou direito será aplicado às propriedades indivisas de uma pessoa morta que, ao tempo de sua morte, era residente nessa outra Parte Contratante, desde que um ou mais dos beneficiários sejam residentes na primeira das mencionadas Partes Contratantes.

#### *Artigo XVII*

(1) Os nacionais do Brasil, enquanto residirem na Suécia, não serão sujeitos nesse País a outros impostos ou a impostos mais onerosos do que os incidentes sobre nacionais da Suécia, residentes na Suécia.

(2) Os nacionais da Suécia, enquanto residirem no Brasil, não serão sujeitos nesse País a outros impostos ou a impostos mais onerosos do que os incidentes sobre nacionais do Brasil, residentes no Brasil.

(3) Neste Artigo, o termo "nacionais" significa:

a) com relação ao Brasil: todos os cidadãos brasileiros e tôdas as pessoas jurídicas, firmas comerciais e associações cujo *status* decorra das leis em vigor no Brasil;

b) com relação à Suécia: todos os cidadãos suecos e tôdas as pessoas jurídicas, firmas comerciais e associações cujo *status* decorra das leis em vigor na Suécia.

§ 4. Ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna får icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon förmögenhets-skatt, som är av annat slag eller mer tyngande än den förmögenhets-skatt som ett bolag med hemvist i denna andra stat är eller kan bli föremål för.

§ 5. Med uttrycket »beskattning» förstås i §§ 1 och 2 av denna artikel skatter av varje slag och beskaffenhet.

§ 6. Bestämmelserna i detta avtal få icke i något fall tillämpas så att de medföra en högre skattebelastning än den som skulle ha påförts om detta avtal ej funnits.

#### Artikel XVIII

§ 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en av de avtalsslutande staterna» och »den andra avtalsslutande staten» åsyfta Brasilien eller Sverige, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »skatt» åsyftar brasiliansk skatt eller svensk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »person» innefattar en fysisk person, en juridisk person, däri inbegripet ett bolag, samt varje annan sammanslutning av personer.

d) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

e) 1) Uttrycket »person med hemvist i Brasilien» åsyftar varje person, som enligt brasiliansk lagstiftning är underkastad beskattning i Brasilien på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2) Uttrycket »person med hemvist i Sverige» åsyftar varje person, som

(4) A company, being a resident of one of the Contracting States, shall not be subject to any tax on capital in the other Contracting State which is other or more burdensome than the tax on capital to which a company, being a resident of that other State, is or may be subjected.

(5) In paragraphs (1) and (2) of this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description.

(6) The provisions of this Agreement may not in any case be so interpreted as to cause a higher tax burden than would have been imposed if this Agreement had not existed.

#### Article XVIII

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Brazil, or Sweden, as the context requires.

b) The term "tax" means Brazilian tax or Swedish tax, as the context requires.

c) The term "person" comprises an individual, a legal person, including a company, and any other body of persons.

d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

e) (i) The term "resident of Brazil" means any person who, under the law of Brazil, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(ii) The term "resident of Sweden" means any person who, under

(4) Uma companhia, residente de uma das Partes Contratantes, não ficará sujeita a qualquer impôsto sôbre capital, na outra Parte Contratante, diferente ou mais oneroso do que o impôsto sôbre o capital a que uma companhia, residente da outra Parte Contratante, seja ou possa ser sujeita.

(5) Nos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo, a palavra "impostos" significa impostos de qualquer tipo ou classificação.

(6) As disposições dêste Acôrdo não poderão, em caso algum, ser interpretadas de maneira a causar uma carga tributária mais elevada do que a que seria imposta caso êste Acôrdo não existisse.

### *Artigo XVIII*

(1) No presente Acôrdo, ressalvadas as exceções exigidas pelo texto:

a) Os termos "uma das Partes Contratantes" e a "outra Parte Contratante" significam Brasil ou Suécia, conforme as exigências do texto.

b) O termo "impôsto" significa impôsto brasileiro ou impôsto sueco conforme as exigências do texto.

c) O termo "pessoa" significa um indivíduo, uma pessoa jurídica, inclusive uma companhia, ou qualquer outro grupo de pessoas.

d) O termo "companhia" significa qualquer grupo associado ou qualquer entidade que seja tratada como um grupo associado para efeitos fiscais.

e) (i) O termo "residente do Brasil" significa qualquer pessoa que, sob as leis do Brasil, seja passível de tributação nesse País em virtude de seu domicílio, residência, local de direção ou qualquer outro critério de natureza semelhante.

(ii) O termo "residente da Suécia" significa qualquer pessoa que, sob as

enligt svensk lagstiftning är underkastad beskattning i Sverige på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

3) Då på grund av bestämmelserna i punkt e) 1) och 2) av denna paragraf en fysisk person äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall följande gälla:

A) Han skall anses äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han äga hemvist i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för levnadsintressena).

B) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena befinner sig, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

C) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han är medborgare.

D) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom överenskommelse.

4) Då på grund av bestämmelserna i punkt e) 1) och 2) av denna paragraf en person, som ej är fysisk person, äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses dess hemvist förefinnas i den stat, där dess verkliga ledning är belägen.

the law of Sweden, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(iii) Where by reason of the provisions of subparagraphs e) (i) and (ii) of this paragraph, an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

A) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

B) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

C) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

D) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(iv) Where by reason of the provisions of subparagraphs e) (i) and (ii) of this paragraph, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

leis da Suécia, seja passível de tributação nesse País em virtude de seu domicílio, residência, local de direção ou qualquer outro critério de natureza semelhante.

(iii) Quando, em virtude das disposições dos subparágrafos e) (i) e (ii) dêste parágrafo, um indivíduo seja residente de ambas as Partes Contratantes, então o caso será determinado de conformidade com as seguintes regras:

A) Ele será considerado residente da Parte Contratante em que possuir um lar permanente à sua disposição. Se possuir um lar permanente à sua disposição em ambas as Partes Contratantes, será considerado residente da Parte Contratante com a qual as suas relações econômicas e pessoais sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

B) Se a Parte Contratante em que o indivíduo possuir seu centro de interesses vitais não puder ser determinada ou se ele não possuir um lar permanente à sua disposição em nenhuma das duas Partes Contratantes, será considerado residente da Parte Contratante onde tiver moradia habitual;

C) Se ele tiver moradia habitual em ambas as Partes Contratantes ou não a tiver em qualquer delas, será considerado residente da Parte Contratante da qual seja nacional;

D) Se fôr nacional de ambas as Partes Contratantes ou de nenhuma delas, as autoridades competentes das Partes Contratantes resolverão a questão por acôrdo mútuo.

(iv) Quando, em virtude das disposições dos subparágrafos e) (i) e (ii) dêste parágrafo, uma pessoa, que não um indivíduo, seja residente de ambas as Partes Contratantes, neste caso será a mesma considerada residente da Parte Contratante na qual esteja situado o seu local de direção efetiva.

f) Uttrycket »brasilianskt företag» åsyftar ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person med hemvist i Brasilien och uttrycket »svenskt företag» åsyftar ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person med hemvist i Sverige. Uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett brasilianskt företag eller ett svenskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

g) Med uttrycket »fast driftställe» förstås en stadigvarande affärsanordning i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

1) Såsom fast driftställe anses, bland annat, särskilt:

A) Plats för företagsledning,  
 B) filial,  
 C) kontor,  
 D) fabrik,  
 E) verkstad,  
 F) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar.

2) Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

A) Användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där anordningarna finnas,

B) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där varulagret finnes,

C) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

f) The term "Brazilian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Brazil; the term "Swedish enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden. The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Brazilian enterprise or a Swedish enterprise as the context requires.

g) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(i) A permanent establishment shall include, *inter alia*, especially:

A) a place of management;  
 B) a branch;  
 C) an office;  
 D) a factory;  
 E) a workshop; or  
 F) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(ii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

A) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise, i. e. when no sales operations are carried on in the country in which such facilities are situated;

B) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, i. e. when no sales operations are carried on in the country in which such facilities are situated;

C) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

f) O termo “empresã brasileira” significa uma empresã ou empreendimento industrial ou comercial levado a efeito por um residente do Brasil; o termo “empresã sueca” significa uma empresã ou empreendimento industrial ou comercial levado a efeito por um residente da Suécia. Os termos “empresã de uma das Partes Contratantes” e “empresã da outra Parte Contratante” significam empresã brasileira ou empresã sueca, conforme as exigências do texto.

g) O termo “estabelecimento permanente” significa um lugar fixo de negócios, no qual as operações da empresã são realizadas integral ou parcialmente.

(i) Um estabelecimento permanente deverá compreender, *inter-alia*, especialmente:

- A) Um local de direção;
- B) uma filial;
- C) um escritório;
- D) uma fábrica;
- E) uma oficina; ou
- F) uma mina, jazida ou qualquer outro local de extração de recursos naturais.

(ii) O termo “estabelecimento permanente” não deverá incluir:

A) A utilização de instalações exclusivamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresã, isto é, quando não forem realizadas quaisquer operações de venda no país em que tais instalações estiverem situadas.

B) A manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresã exclusivamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega, isto é, quando não forem realizadas quaisquer operações de venda no país em que tais bens ou mercadorias estiverem situados.

C) A manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresã exclusivamente para fins de processamento por outra empresã.

D) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

E) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

3) En person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 4) nedan — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

4) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

5) Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes) skall icke i och för sig

D) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

E) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iii) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom subparagraph (iv) below applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(iv) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(v) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either com-



D) A manutenção de um lugar fixo de negócios exclusivamente para serem efetuadas compras de bens ou mercadorias para a empresa ou para a coleta de informações para a mesma.

E) A manutenção de um lugar fixo de negócios exclusivamente para fins de propaganda, para prestar informações, para a realização de pesquisa científica ou para atividades semelhantes que tenham um caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

(iii) Uma pessoa que desempenhe atividades em uma das Partes Contratantes por conta de uma empresa da outra Parte Contratante, salvo um agente com *status*, independente, a quem se aplica o disposto no parágrafo (iv) abaixo, será considerada estabelecimento permanente da primeira das Partes Contratantes no caso de possuir e freqüentemente exercer nessa Parte Contratante autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens e mercadorias para a empresa.

(iv) Uma empresa de uma das Partes Contratantes não será considerada como tendo um estabelecimento permanente na outra Parte Contratante simplesmente se realizar negócios nessa Parte Contratante através de um corretor, agente geral comissionado ou qualquer outro agente independente, quando essas pessoas ali agirem no desempenho de seus negócios normais.

(v) O fato de uma companhia, residente de uma das Partes Contratantes, controlar ou ser controlada por uma Companhia, residente da outra Parte Contratante, ou realizar negócios nessa outra Parte Contratante (através de um estabelecimento permanente ou por outro qualquer meio), não determinará, por si só,

medföra, att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

6) Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 2) D) och 3) skall ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses innehava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om företaget i den sistnämnda staten i syfte att inköpa jordbruksprodukter innehar en stadigvarande affärsanordning eller en sådan representant som avses i punkt 3).

h) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar för Brasiliens vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

§ 2. Då en av staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som inbegripas under avtalet.

#### Artikel XIX

§ 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att enligt de båda staternas respektive skattelagar stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter i fråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer, befattningshavare vid domstolar inbegripna, än dem som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som inbegripas under avta-

pany a permanent establishment of the other.

(vi) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (ii) D) and (iii) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if the enterprise maintains in that State for the purpose of purchasing agricultural and livestock products for the enterprise a fixed place of business or such an agent as is envisaged in subparagraph (iii).

h) The term "competent authority" means, in the case of Brazil, the Minister of Finance or his authorised representative, and in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

#### Article XIX

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those, including a Court, concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement.

que qualquer uma das duas companhias se constitua num estabelecimento permanente da outra.

(vi) Não obstante as disposições dos subparágrafos (ii) D) e (iii), considerar-se-á uma empresa de uma das Partes Contratantes como tendo um estabelecimento permanente na outra Parte Contratante, se a empresa mantiver nesta última Parte Contratante, com o objetivo de comprar produtos agrícolas e pastoris para a empresa, um lugar fixo de negócio ou um agente tal como previsto no subparágrafo (iii).

h) O termo "Autoridade competente" significa, no caso do Brasil, o Ministro da Fazenda ou seu representante legal, e no caso da Suécia, o Ministro da Fazenda ou seu representante legal.

(2) Na aplicação das disposições do presente Acôrdo por uma das Partes Contratantes, qualquer termo que não seja especificamente definido terá o significado que lhe atribuem as leis daquela Parte Contratante, relativamente aos impostos objeto do presente Acôrdo, ressalvadas as exceções exigidas pelo texto.

### *Artigo XIX*

(1) As autoridades competentes das Partes Contratantes permutarão as informações (que forem disponíveis, em face das respectivas legislações fiscais e no processo normal de sua aplicação) necessárias para levar a efeito as disposições do presente Acôrdo ou para a prevenção de fraude ou, ainda, para a execução das disposições regulamentares relativas aos impostos objeto do presente Acôrdo. Qualquer informação assim permutada terá caráter sigiloso e não será revelada a quaisquer pessoas que não aquelas, inclusive autoridades judiciárias, relacionadas com o lançamento e com a arrecadação dos impostos objeto do presente Acôrdo. Não será permutada

let. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja af-färshemlighet, industri- eller yrkes-hemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

§ 2. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna äga fastställa sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen i respektive stat av detta avtal.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

§ 4. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola hålla varandra underrättade om viktigare ändringar i skattelagstiftningen i respektive stat, och de skola i händelse av väsentliga ändringar i denna lagstiftning överlägga med varandra i syfte att avgöra huruvida ändringar i detta avtal äro önskvärda.

§ 5. Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört eller komma att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat, i vilken han äger hemvist. Finnes hans begäran grundad, skall den behöriga myndighet, hos vilken framställning sålunda gjorts, vidtaga åtgärder för att träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika dylik beskattning.

§ 6. Skulle svårigheter eller tvivelsmål uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The competent authorities of the two Contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Agreement within the respective States.

(3) The competent authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

(4) The competent authorities of the two Contracting States shall keep each other informed of significant changes in the tax laws of the respective States, and in the event of appreciable modifications in such laws, shall consult together to determine whether amendments to this Agreement are desirable.

(5) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either Contracting State has resulted, or will result, in taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the claim be upheld, the competent authority to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of the taxation in question.

(6) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

informação alguma que revele qualquer segredo do comércio ou dos negócios, de indústria ou profissão, ou processo de fabricação.

(2) As autoridades competentes das duas Partes Contratantes poderão expedir as regulamentações necessárias para a execução do presente Acôrdo dentro das respectivas Partes Contratantes.

(3) As autoridades competentes das duas Partes Contratantes poderão comunicar-se diretamente com a finalidade de pôr em prática as disposições dêste Acôrdo.

(4) As autoridades competentes das duas Partes Contratantes manter-se-ão informadas sôbre alterações significativas na legislação fiscal de seus respectivos países e, na eventualidade de modificações apreciáveis em tais legislações, consultar-se-ão para determinar se se fazem necessárias emendas a êste Acôrdo.

(5) Quando um contribuinte possuir prova de que a ação das autoridades fiscais de qualquer uma das Partes Contratantes tiver resultado, ou virá resultar, em tributação contrária às disposições do presente Acôrdo, terá o direito de comunicar o fato à autoridade competente da Parte Contratante da qual fôr residente. Se a reclamação fôr procedente, a autoridade competente, à qual o fato tiver sido comunicado, obrigar-se-á no sentido de promover um entendimento com a autoridade competente da outra Parte Contratante, com vistas a evitar a tributação em questão.

(6) No caso de surgir qualquer dificuldade ou dúvida quanto à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo, as autoridades competentes das Partes Contratantes deverão resolver a questão por entendimento mútuo.

*Artikel XX*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter.

§ 2. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

§ 3. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning:

I Brasilien: Beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.

I Sverige: Beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum, samt, såvitt avser den svenska statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.

*Artikel XXI*

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än tredje året efter det kalenderår, under vilket utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla:

I Brasilien: Beträffande inkomst som förvärvas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

*Article XX*

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(3) Upon exchange of ratifications the present Agreement shall have effect:

In Brazil: in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of ratifications takes place.

In Sweden: in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of ratifications takes place; and, as regards the Swedish State capital tax, in respect of tax which is assessed in or after the calendar year next following that in which the exchange of ratifications takes place.

*Article XXI*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the third year after the calendar year in which the exchange of ratifications takes place, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and, in such an event, the present Agreement shall cease to be effective:

In Brazil: in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

### Artigo XX

(1) O presente Acôrdo será ratificado pelas Partes Contratantes de conformidade com suas respectivas exigências constitucionais e legais.

(2) Os instrumentos de ratificação serão trocados em Estocolmo, tão cedo quanto possível.

(3) Após a troca dos instrumentos de ratificação o presente Acôrdo entrará em vigor:

*No Brasil:* com relação às rendas auferidas a partir do dia 1° de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que se tiver processado a troca dos instrumentos de ratificação.

*Na Suécia:* com relação às rendas auferidas a partir do dia 1° de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que se tiver processado a troca dos instrumentos de ratificação e, no que toca ao impôsto sueco sôbre capital, com relação aos lançamentos efetuados a partir do ano civil imediatamente posterior àquele em que se tiver processado a troca dos instrumentos de ratificação.

### Artigo XXI

O presente Acôrdo continuará em vigor indefinidamente, mas qualquer das Partes Contratantes poderá entregar à outra Parte Contratante, através dos canais diplomáticos, uma notificação escrita de denúncia; a notificação de denúncia poderá ser entregue até 30 de junho de qualquer ano civil, não anterior ao terceiro ano civil após aquêle em que tiver sido efetuada a troca dos instrumentos de ratificação. Em caso de denúncia, o presente Acôrdo deixará de ser efetivo:

*No Brasil:* com relação às rendas auferidas a partir do dia 1° de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que tal notificação seja feita.

I Sverige: Beträffande inkomst som förvärvas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, samt, såvitt avser förmögenhetsskatt, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Rio de Janeiro den 17 september 1965 i två exemplar, på portugisiska, svenska och engelska språken.

För Konungariket Sveriges  
Regering:

Jens Malling

För Brasiliens Förenta Staters  
Regering:

V. da Cunha  
Octávio Bulhões

In Sweden: in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given; and, as regards capital tax, in respect of tax assessed in or after the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Rio de Janeiro, this 17th day of September 1965, in duplicate in the Swedish, the Portuguese and the English languages.

For the Government of the Kingdom  
of Sweden:

Jens Malling

For the Government of the United  
States of Brazil:

V. da Cunha  
Octávio Bulhões



*Na Suécia:* com relação às rendas auferidas a partir do dia 1° de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que tal notificação seja feita e, no que toca ao imposto sueco sobre o capital, com relação aos lançamentos efetuados a partir do ano civil imediatamente posterior àquele em que tal notificação seja feita.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, tendo sido devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo, no qual apuseram seus respectivos selos.

Feito na cidade do Rio de Janeiro, no dia 17 de setembro de 1965, em 2 (duas) vias, nas línguas sueca, portuguesa e inglesa.

Pelo Govêrno do Reino da Suécia:

Jens Malling

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil:

V. da Cunha  
Octávio Bulhões

*Utdrag av protokollet över finansärenden hållet inför Hans Maj:t  
Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 26  
februari 1965.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet* samt anför.

Under tiden fram till mitten av 1950-talet inriktade man sig på svensk sida på att lösa dubbelbeskattningsfrågor huvudsakligen i förhållandet till de industrialiserade staterna i Västeuropa och Nordamerika. De senaste tio åren har emellertid avtal slutits även med en rad utvecklingsländer, vilket sammanhänger med de alltmer utvidgade ekonomiska förbindelserna med dessa länder. Sålunda träffades avtal med Ceylon år 1957, med Indien och med Pakistan år 1958, med Israel år 1959, med Thailand år 1961 och med Argentina år 1962.

Dubbelbeskattningsavtal mellan ett kapitalexporterande land och ett utvecklingsland möter särskilda svårigheter, som inte uppkommer då sådana avtal ingås mellan industriellt och ekonomiskt mer jämbördiga stater. Den ensidighet som råder i fråga om investeringar och inkomstströmmar skapar sålunda speciella problem, eftersom överenskomna lösningar för undanröjande av dubbelbeskattningen givetvis måste grundas på ömsesidighet i fråga om de båda staternas åtaganden. En svårighet är också att utvecklingsländer i regel saknar större erfarenhet av avtal av detta slag.

I förhållandet till Brasilien har beskattningen av sjöfartstrafik på ett tidigt stadium kunnat regleras på grundval av bestämmelser i brasiliansk lag och reciprocitetsförklaring från svensk sida genom ministeriell note av den 10 juni 1929. En motsvarande reglering i fråga om inkomst av luftfartstrafik har skett genom Kungl. Maj:ts beslut den 22 juni 1951.

Från de svenska exportföretagens sida har vid skilda tillfällen framförts önskemål om ingående av ett allmänt dubbelbeskattningsavtal med Brasilien. Hittills har Brasilien inte med något land träffat generell överenskommelse om undvikande av dubbelbeskattning. I syfte att undersöka förutsätt-

ningarna för ett sådant avtal har från svensk sida under de senaste åren tagits upprepade kontakter med brasilianska vederbörande på diplomatisk väg och mellan fackmyndigheter. Efter informella överläggningar mellan representanter för finansdepartementet och brasilianska myndigheter i april 1962 och februari 1964 ägde förhandlingar rum mellan särskilt utsedda delegationer i Rio de Janeiro under tiden den 15—26 juni 1964.

Vid förhandlingarna nåddes enighet om ett på engelska språket avfattat förslag till avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet. Genom efterföljande skriftväxling nåddes vidare enighet om texter till avtalsförslaget på svenska och portugisiska språken.

Över förslaget har yttrande inhämtats från *kammarrätten*, som förklarat sig inte ha funnit anledning till erinran mot förslaget. Genom skriftväxling på diplomatisk väg har överenskommelse därefter träffats om smärre, i huvudsak formella ändringar i den ursprungliga lydelsen. Det sålunda justerade avtalsförslaget torde få fogas såsom *bilaga*<sup>1</sup> till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Från brasiliansk sida har meddelats att man är beredd att underteckna avtalsförslaget.

Till en början torde jag få något beröra huvuddragen i det brasilianska skattesystemet.

I Brasilien, som är en federal statsbildning, äger såväl förbundsregeringen som delstater och kommunala enheter pålägga skatter och avgifter. Årlig inkomstskatt får dock uttas endast av förbundsregeringen. Inkomstskatten omfattar skatten på juridiska personer samt skatten på fysiska personer. Därjämte uttas särskilda källskatter på inkomst som uppbärs av personer hemmahörande i utlandet. Vidare påläggs tvångslån samt vissa tilläggsskatter som skall återbetalas enligt särskilda regler. Skatt uttas i regel endast på inkomst som har sin källa i Brasilien. Någon förmögenhetsskatt utgår ej i Brasilien. Samtliga belopp i skattelagarna anges antingen i cruzeiros (kurs f. n. 100 cruzeiros = 32 öre) eller såsom ett antal för skatteändamål tillskapade minimilöner (en minimilön f. n. = 42 000 cruzeiros). Beloppen i cruzeiros och minimilöner är föremål för justering på grundval av officiellt beräknad penningvärdeförändring.

Den ordinarie inkomstskatten på juridiska personer uppgår i regel till 28 % av nettovinsten oavsett om vinstutdelning sker eller ej. På utdelad vinst tillkommer en tilläggsskatt på 7 %. Företag vars kapital understiger 30 milj. cruzeiros samt flertalet börsnoterade bolag är dock befriade från tilläggsskatten. Allmännyttiga företag samt vissa hantverks- och yrkesföretag vilkas kapital uppgår till högst 15 minimilöner erlägger i regel in-

<sup>1</sup> Bilagan har utslutits här. Det vid propositionen fogade avtalet överensstämmer med förslaget utom därutinnan att ratifikationsortens namn införts i artikel XX § 2 samt att, sedan datering och underskrift verkstälts, uppgift härom införts.

komstskatt efter lägre skattesatser (15 resp. 10 %). Företag som drivs utan vinstsyfte eller med förhållandevis obetydlig verksamhet är undantagna från beskattning. Anmärkas kan att med juridisk person jämföres för beskattningsändamål fysisk person, som driver rörelse eller utövar fritt yrke, liksom även i vissa fall sammanslutning av två eller flera personer som driver rörelse.

Skattskyldiga företag skall under vissa förutsättningar årligen öka sitt kapital genom förhöjning av tillgångarnas värde. Förhöjningen sker enligt koefficienter som fastställs av regeringen. På kapitalökningen uttas skatt med 5 %, vilken kan erläggas genom inköp av statsobligationer inlösbara efter fem år.

Det brasilianska skattesystemet omfattar även en företagsskatt på konjunkturvinst som beräknas på den del av beskattningsbar årsinkomst som överskjuter ett på visst sätt fastställt basbelopp. Skatten utgår enligt en progressiv skiktstaka varierande från 20 % av inkomst som inte överstiger 50 % av basbeloppet till 50 % av inkomst som överstiger 200 % av basbeloppet. På den sålunda beräknade konjunkturvinstskatten utgår dessutom en tilläggs-skatt med 5 % av skattens belopp.

Källskatter uttas i stor utsträckning på inkomst från källor i Brasilien såväl när mottagaren är bosatt inom som när han är bosatt utanför Brasilien. Sålunda utgår skatt med 15 % på vissa vinstutdelningar till andra brasilianska juridiska personer. Ränta eller annan inkomst av innehavarepapper belastas med skatt från 6 % på ränta på statsobligationer och upp till 60 % i vissa fall, då betalningsmottagaren ej uppger sin identitet. Vid fondemission uttas en källskatt på 15 %.

Utbetalningar till utländska företag och fysiska personer bosatta utomlands belastas med källskatt uppgående till 28 % av vinst vid försäljning av fastighet, 40 % av inkomst som uppbärs av utländska filmproducenter eller filmdistributörer samt 25 % av all annan inkomst. Fysiska personer anses bosatta utomlands om de vistas i Brasilien under kortare tid än tolv månader eller befinner sig utanför landet under mer än tolv månader. Källskatten på utdelning och andra inkomster som uppbärs av personer bosatta utomlands ökas med 20 % av skattebeloppet om det utbetalande företags verksamhet anses vara utan intresse för landets ekonomi. Å andra sidan nedsätts skatten på inkomst som uppbärs av filial till ett utländskt företag till 15 % om inkomsten avsätts för att användas till utvidgning av företagets anläggning i Brasilien.

Skatten på fysiska personers inkomst är progressiv. För inkomster upp till 1 008 000 cruzeiros (24 minimilöner) utgår ej skatt. Skattesatsen varierar därefter mellan 3 % i lägsta inkomstskiktet (1 008 000—1 160 000 cruzeiros) och 65 % för inkomster som överstiger 33,6 milj. cruzeiros. Tilläggs-skatt utgår för ogift person och för änka eller änklings utan barn med 25 % av ordinarie inkomstskatt, för gift man över 25 år utan barn med 10 % samt

för gift man över 45 år med endast ett barn med 5 %. Från löneinkomst verkställer arbetsgivaren avdrag för preliminärskatt enligt särskilda tabeller. Även i fråga om vissa bonusbetalningar samt ränte- och hyresbetalningar innehålls preliminärskatt. Vid sidan av den ordinarie inkomstskatten uttas en separat skatt om 15 % av vinst genom icke yrkesmässig försäljning av fast egendom.

Till bilden av det brasilianska skattesystemet hör de i vissa fall långtgående skattelättnader som ges till förmån för verksamhet i industriellt utvecklade områden i norra och nordöstra Brasilien. Sålunda är företaget, som bedriver rörelse i Amazonområdet och som i sin verksamhet använder på platsen befintligt råmaterial, helt befriade från skatt under fem år eller under vissa förutsättningar upp till 20 år.

Utöver de angivna skatterna uttas tvångslån hos såväl juridiska som fysiska personer uppgående till 15 % eller i fråga om större inkomster 20 % av skatterna på juridiska och fysiska personers inkomst.

Det föreliggande förslaget till dubbelbeskattningsavtal med Brasilien avses enligt art. I på svensk sida omfatta statliga och kommunala inkomstskatter ävensom den statliga förmögenhetsskatten. På brasiliansk sida ingår de skatter som innefattas i lagstiftningen om federal inkomstskatt, däribland skatterna på fysiska och juridiska personers inkomster, realisationsvinstskatten, källskatten och slutgiltiga tilläggs-skatter. För tillämpningen av bestämmelserna i art. XVII om likställighet i beskattningshänseende omfattar avtalet på brasiliansk sida även tvångslån och återbetalningsbara tilläggs-skatter.

Bestämmelserna i avtalsförslaget om beskattningen av de skilda inkomstslagen ansluter i allt väsentligt till den reglering som skett i tidigare slutna avtal med utvecklingsländer i Asien och Sydamerika. I fråga om metoden för undvikande av dubbelbeskattning avviker förslaget emellertid från vad som varit vanligt i svenska dubbelbeskattningsavtal.

I flertalet tidigare avtal har på svensk sida i princip tillämpats den s. k. exempt-metoden, innebärande att den ena staten, i regel den stat där den skattskyldige är bosatt, förbehålls rätten att beskatta viss inkomst med uteslutande av den andra staten. Inkomsten blir då fritagen från beskattning i den senare staten. I fråga om vissa inkomstslag, särskilt aktieutdelning, ränta och royalty, har beskattningsrätten ofta uppdelats på så sätt att den stat från vilken inkomsten härrör förbehålls rätt att utta en begränsad skatt. Om den skattskyldige är bosatt i Sverige tillämpas i dessa fall på grund av avtal den s. k. credit of tax-metoden, dvs. den utländska skatten avräknas från den svenska skatten på samma inkomst.

Många utländska stater, i synnerhet de anglosachsiska länderna, begagnar för sin del i avtalen den nämnda credit of tax-metoden beträffande flertalet inkomstslag. I flera av dessa stater tillämpas samma metod enligt särskilda

regler i skattelagstiftningen även i förhållande till länder med vilka dubbelbeskattningsavtal saknas. Svensk skattelagstiftning innehåller f. n. inte några sådana regler. I dubbelbeskattningsakkunnigas betänkande Internationella skattefrågor (SOU 1962: 59) har föreslagits införande av bestämmelser om credit of tax-förfarande då avtal ej föreligger.

Förslaget till avtal med Brasilien är det första i vilket för svenskt vidkommande metoden att avräkna utländsk skatt från svensk skatt avses komma till användning såsom genomgående princip. Art. II i förslaget föreskriver sålunda som huvudregel, att skatt som uttas i den ena staten på inkomst från källor i samma stat eller på där belägen förmögenhet skall avräknas från den skatt som utgår på inkomsten eller förmögenheten i den andra staten. Vid avräkningen från svensk skatt skall enligt § 3 av art. II beaktas även sådan brasiliansk skatt som enligt avtalet får uttas i Brasilien men som temporärt efterges i syfte att främja den ekonomiska utvecklingen i vissa delar av landet. Sistnämnda bestämmelse har från svensk sida accepterats i avtal som på senare år slutits med utvecklingsländer.

Undantag från huvudregeln om credit of tax-förfarande föreslås i ett par avtalsbestämmelser. Ett betydelsefullt undantag anges i § 2 av art. III enligt vilken aktieutdelning från ett brasilianskt bolag till ett svenskt bolag skall vara undantagen från svensk skatt, om utdelningen enligt svensk skattelagstiftning skulle ha varit skattefri om båda bolagen ägt hemvist i Sverige. Denna föreskrift, som har motsvarighet i flertalet nyare svenska inkomstskatteavtal, avser att till utdelning från svenska dotterbolag i Brasilien utvidga den skattebefrielse som till förekommande av kedjebeskattnings av bolagsvinst gäller för utdelning mellan svenska bolag på grund av bestämmelserna i 54 § kommunalskattelagen den 28 september 1928 (nr 370), 7 § förordningen om statlig inkomstskatt den 26 juli 1947 (nr 576) samt förordningen den 9 december 1960 (nr 658) med provisoriska bestämmelser om beskattningen av aktiebolags och ekonomisk förenings inkomst i vissa fall. Ytterligare ett undantag avser inkomst av arbete i svensk eller brasiliansk statlig tjänst. Enligt §§ 1 och 2 av art. XII får sådan löneinkomst beskattas bara i den stat som utbetalar inkomsten.

Art. III—XII innehåller de materiella reglerna om beskattningen av olika inkomstarter. Som jag inledningsvis berört uppstår vid skatteavtal mellan ett kapitalexporterande land och ett utvecklingsland särskilda problem som sammanhänger med den ensidiga inriktningen av inkomstströmmarna. Verksamhet som bedrivs i ett utvecklingsland av företag och personer hemmahörande i ett kapitalexporterande land motsvaras inte alls eller i mycket ringa grad av verksamhet i det kapitalexporterande landet av personer i utvecklingslandet. Detta problem är givetvis särskilt märkbart i fråga om de ekonomiskt mycket betydelsefulla kapitalinkomsterna utdelning, ränta och royalty. Särskild hänsyn måste här tas till utvecklingslandets beskattningsintressen.

Utdelning och ränta får enligt art. III och IV beskattas i båda staterna i enlighet med internt gällande skattelagstiftning. Uppkommen dubbelbeskattning löses genom credit of tax-förfarande i den skattskyldiges hemviststat enligt bestämmelserna i art. II för vilka tidigare redogjorts. Utdelning till svenskt bolag kan dock, som förut nämnts, vara fri från svensk skatt på grund av bestämmelsen i § 2 av art. III.

Royalty beskattas enligt bestämmelserna i art. VII. Källstatens beskattningsrätt föreslås här begränsad till 15 % av royaltyns bruttobelopp. Genom en särskild regel tillerkänns Brasilien dock rätt att under en övergångstid av tre år beskatta royalty, som utbetalas till en person med hemvist i Sverige, i enlighet med brasiliansk skattelagstiftning. Under övergångstiden avräknas den brasilianska skatten från den svenska skatten på royaltyn.

Art. V och VI behandlar beskattningen av inkomst av fast egendom och av realisationsvinst. Sådan inkomst får beskattas i båda staterna varvid credit of tax medges i inkomsttagarens hemviststat.

I art. VIII har intagits regler om beskattning av inkomst av rörelse. Förslaget innebär att sådan inkomst enligt internationellt vedertagen regel skall beskattas i den stat där rörelsen bedrivs från fast driftställe. Vad som skall förstås med uttrycket fast driftställe regleras utförligt i art. XVIII. Som ett undantag från huvudregeln om beskattning i fall av fast driftställe avses inkomst av internationell sjö- eller luftfart enligt § 1 av art. X skola beskattas endast i den stat där företaget har sin verkliga ledning. Regeln står i överensstämmelse med den princip som brukar tillämpas i dubbelbeskattningsavtal.

Bestämmelserna om inkomst av fritt yrke och av tjänst i art. XI och XII överensstämmer väsentligen med motsvarande bestämmelser i ett flertal tidigare svenska dubbelbeskattningsavtal och torde inte erfordra närmare kommentar. Särskilda regler för beskattningen av personer som arbetar ombord på fartyg eller flygplan ges i § 2 av art. X.

Bestämmelserna i art. XIII om viss undervisningsverksamhet och art. XIV om studerandes utbildningsbidrag m. m. är avsedda att underlätta de kulturella förbindelserna mellan de båda staterna.

Art. XV reglerar beskattningen av förmögenhet.

Art. XVI innehåller en regel om beskattning av inkomst som uppbärs av dödsbodelägare genom förmedling av dödsbo. Regeln åsyftar att medge dödsboet samma avtalsförmån som dödsbodelägaren hade varit berättigad till om han uppburit inkomsten direkt.

Art. XVII förbjuder diskriminering i skattehänseende i en stat av medborgare eller företag i den andra staten.

Definitioner av vissa i förslaget förekommande uttryck har intagits i art. XVIII.

Art. XIX upptar regler om utbyte av upplysningar för taxeringsändamål. I §§ 5 och 6 av artikeln behandlas förfarandet för det fall skattskyldig på-

förts eller kan komma att påföras skatt i strid mot avtalet samt då svårigheter uppkommer rörande avtalets tolkning eller tillämpning. I sådana fall avses de båda regeringarna skola träda i förbindelse med varandra genom sina behöriga myndigheter i syfte att nå en lösning genom ömsesidig överenskommelse.

Enligt art. XX skall avtalet ratificeras. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats blir avtalet tillämpligt på inkomst som förvärvas fr. o. m. den 1 januari närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Beträffande den svenska förmögenhetsskatten blir avtalet tillämpligt fr. o. m. taxeringen under kalenderåret närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Art. XXI innehåller sedvanliga uppsägningsbestämmelser.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande.

Under senare år har den svenska exportindustriens konkurrensläge på världsmarknaden gjort det önskvärt att i ökad utsträckning träffa avtal med enskilda utvecklingsländer rörande dubbelbeskattningsfrågor. Bilateral avtal av detta slag är numera i tillämpning med en rad betydande asiatiska länder såsom Indien, Pakistan och Thailand. I Latinamerika har avtal för undvikande av dubbelbeskattning tidigare ingåtts med Argentina. Med Brasilien har däremot trots stora ansträngningar en avtalsmässig reglering av dubbelbeskattningsfrågorna tidigare inte kunnat nås. För svenska exporterande företag som gjort stora investeringar i detta land har den på grund av dubbelbeskattningen ofördelaktiga beskattningssituationen framstått som ett allt tyngre handikapp jämfört med konkurrentföretag från länder vars beskattningssystem medgett en gynnsam behandling. Det måste därför anses tillfredsställande att förhandlingarna med Brasilien lett fram till ett förslag till fullständigt avtal om undvikande av dubbelbeskattning.

I redogörelsen för förslaget innebär jag berört de speciella svårigheter som möter att finna lämpliga lösningar av beskattningsfrågorna i förhållande till länder under industriell uppbyggnad. Även vid upprättandet av förslaget till avtal med Brasilien har bristen på jämvikt i fråga om investeringar och andra ekonomiska förbindelser kommit att påverka utformningen av vissa avtalsbestämmelser. Detta gäller främst beskattningen av kapitalinkomsterna utdelning, ränta och royalty. De hänsyn som i förslaget tagits till brasilianska beskattningssintressen innebär att priset för undanröjande av dubbelbeskattningskonflikten beträffande dessa inkomstslag på kort sikt i högre grad bärs av Sverige. De nu föreslagna beskattningsreglerna för dessa inkomstslag har i vissa fall använts i svenska avtal med andra utvecklingsländer, senast i avtalet med Argentina. En nyhet i den tekniska utformningen av avtalsförslaget med Brasilien utgör bestämmelserna om kompensation för dubbelbeskattning, som uppkommer för här bosatta skattskyldiga, genom avräkning av brasiliansk skatt från den i Sverige påförda skatten. Detta förfarande föreslås i förhållande till Brasilien komma till mer



generell användning än vad som skett enligt tidigare ingångna svenska inkomstskatteavtal. Förslaget att införa avräkningsförfarande, som bör ses mot bakgrunden av avtalsförslagets bestämmelser om de olika inkomstslagen, syftar i första hand till att bevara en likformig behandling vid beskattningen av här i landet bosatta skattskyldiga. Avräkningsförfarandet medför även en ökad garanti mot inte avsedda skatteeftergifter i ovanliga beskattningsfall. Avtalsförslaget, som upprättats i enlighet med reciprocitetsprincipen, synes i stort innebära en tillfredsställande lösning av dubbelbeskattningsfrågorna och kan förväntas undanröja ett allvarligt hinder för utvecklingen av de svensk-brasilianska förbindelserna i ekonomiska och andra hänseenden. Jag får därför tillstyrka att förslaget godkänns från svensk sida.

Under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredragande departementschefen här efter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

*Lars Wettergren*

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 26 februari 1965.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON.

Föredragande: Ministern för utrikes ärendena.

I enlighet med föredragandens av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen uti ärendena 1:o)—2:o) fatta det beslut, som vid varje ärende antecknats.

-----

2:o)

Kungl. Maj:t har förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet. Enligt artikel XX § 1 i förslaget skall avtalet ratificeras.

—————

Kungl. Maj:t bemyndigar beskickningschefen i Rio de Janeiro att — med förbehåll för ratifikation efter riksdagens godkännande — underteckna avtalet.

Ur protokollet:  
Göte Magnusson

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 29 oktober 1965.*

Närvarande:

Statsråden STRÄNG, ANDERSSON, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 26 februari 1965 bemyndigat beskickningschefen i Rio de Janeiro att — med förbehåll för ratifikation efter riksdagens godkännande — för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Brasilien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har avtalet den 17 september 1965 blivit vederbörligen undertecknat.

I anledning härav hemställer jag, under åberopande av vad jag den 26 februari 1965 anfört i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

*dels godkänna förenämnda avtal;*

*dels bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det erfordras i anledning av avtalet, meddela föreskrifter om ändringar i verkställda taxeringar, antingen dessa har avseende på statliga eller kommunala skatter, ävensom i eljest företagna åtgärder varigenom sådana skatter påförts.*

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Hans Ohlsson*